

茶座
②
翻译

译然自得

译文比读分析

毛荣贵
张琦

著



中国对外翻译出版公司

※ 翻译茶座(2)

译文比读分析
译 然 自 得

毛荣贵 张 琦 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译文比读分析·译然自得/毛荣贵,张琦著.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1285-8

I. 译... II. ①毛...②张 III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122155 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任策划/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7.375

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1285-8/H·391 定价:13.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

翻

译

茶

座

美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等 11 本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

小 序

翻

译

茶

座

学习翻译多年,总算抄了一条近路——比读。

“比读”者,对照原文,左顾右盼,同时对两篇译文作比较阅读也。

比读,萌“曲径通幽”之文思;

比读,生“柳暗花明”之学趣;

比读,搭“激活思索”之平台;

比读,穷“琳琅译技”之大观。

毛泽东曾云:有比较,才有鉴别。民间俗语云:不怕不识货,只怕货比货。

伟人名言和民间俗语,如此呼应,空谷足音;如此契合,丝丝入扣。

1989年,笔者尚“躬耕”于浙江台州师范专科学校(2002年已升格为“台州学院”)。暑假得宽余,在没有空调的“16间”,赤膊上阵,比读两册译作。遂入佳境,左右浏览之间,有走出山洞之意,双目一亮;瞻前顾后之际,有凉风拂面之感,神清气爽。

比读,偶遇以下两译:

原文: Let American confront a novel problem alongside English, and immediately its superior imaginativeness and resourcefulness become obvious.

译文 A: 美语和英语在同时遇到一个新问题时,美语在想象力和丰富性方面的优点便立刻显示出来。

译文 B: 让美语跟英语同时面临一个新问题,美语的优越的想

象力和应变力就立即一目了然了。

于是,我想,两译必有优劣可分,高低可辨。孰优孰劣? 谁高谁低?

如嚼橄榄,满口生津。

原句里的名词 resourcefulness(可译“足智多谋”),由形容词 resourceful 派生而来,而 resourceful 却并没有“丰富”的意思, *American Heritage Dictionary* 对其释义是: Able to act effectively or imaginatively, especially in difficult situations. / 能有效地、有创造力地行动,尤指在困难情况下。据此,译文 B 将 resourcefulness 译成“应变力”似更可取。

如品茗,遐思悠悠。

let 一词是原文的关键,我进而想,它分别在两译中被译成了“……时”和“让……”,语感上,略嫌别扭,这个 let 是否别具含义呢? 翻开《新英汉词典》,忽然发现,有如下释义:

[用语祈使句]假设:

Let AB be equal to CD. 设 AB 等于 CD。

Let aggressors set foot on our sacred land and we'll wipe them out completely. 如果侵略者胆敢踏上我国神圣领土,我们定把他们消灭干净!

那么上句中的 let 即含此义! 我得新译如下:

如果美语和英语同时面临一个新问题,美语出色的想象力和应变力便即刻显见。

那年暑假几乎在埋头“比读”中度过,所学不少。开学前夕,择“比读”之精粹,挥笔成文,题目就唤作“在比较和鉴别中学习翻译”。稿投《中国翻译》,小文发表在该刊物 1990 年第 3 期。事后,我接连收到不少读者的来信,对我致谢。有啥可谢的? 我始懵,后恍悟。哦,他们称,读了我的文章之后,开始试验“比读”,真的找到了一条学习翻译之捷径!

几年积累,终成《译文比读分析·开卷有译》和《译文比读分析·

译然自得》两书,现将两册书奉献给读者,旨在介绍“翻译比读”之实际经验与切身体会。

浙江湖州师范学院外国语学院院长张琦副教授为本书的编写出力不少,没有她的努力,本书就不可能以现在的面目和读者见面。在此谨表示向张琦副教授的诚挚谢意。

本书若能让你读出“曲径通幽”之文思、读出“柳暗花明”之学趣,若能让你搭建“激活思索”之平台,穷尽“琳琅译技”之大观;笔者的几年辛苦,若有此回报,足矣!

欢迎读者跟笔者交流,笔者的 email address: rgmao@online.sh.cn



毛荣贵

2004 年初夏于上海

交通大学东川花苑

目 录



出版说明.....	1
小 序.....	3
一 译文比读赏析篇.....	1
1. 赏析追迹	3
Kiss Lands Iranian Actress and Director in Court	
一吻送伊朗女演员和导演上法庭	3
2. 送别情怀	15
Seeing People Off	
送别	15
3. 译事之学	19
In a Nutshell, Sex Sells	
简言之,性促销	19
二 译文比读评析篇	29
1. 统览全篇,以“信”“达”取舍译文	31
Police Shut down Scantily Clad Performance Artist	
表演者过于暴露 警察下令停演	31
2. 准确判断,力避理解浅尝辄止	35
How Women Changed History	
女人改变了人类历史	35

Secret Agent	
特务	40
3. 逻辑思辨, 译文表达顺理成章	51
Education in Australia	
澳大利亚的教育	51
The Sounds of Manhattan	
曼哈顿之音	59
4. 情感交融, 重构译文传神之笔	68
The Gloom Room	
没有阳光的教室	68
A Classroom Full of Flowers	
鲜花盛开的教室	74
三 译文技巧多元篇	91
1. 精雕细琢, 译文贴切传神	93
Lovers Swap Engagement Rings for Watches	
手表成为情侣新宠 订婚戒指风光不再	93
No Thongs or Midriffs Please, Say Schools	
学校说: 请勿穿丁字裤	101
The Wind in the Willows	
《杨柳风》	106
2. 润色无声, 构建语义对等	110
On Doors	
说门	110
3. 动态等值, 显现原文意蕴	118
The American Character	
美国人的性格	118
Missing: 100,000 Children a Year	
一年失踪 10 万儿童	124

4. 用词精当, 传递原作情貌	139
Helicopter Beach Chaos	
直升飞机海滩滋事	139
English to Chinese of TEM 8—2003 ‘	
8 级考试英译汉 2003	145
 四 译文问题扫描篇	151
1. 译文欠贴	153
Icebergs	
冰山	153
How Lee Kuan Yew Made Singapore Asia's Least	
Corrupt Nation?	
李光耀如何让新加坡成为亚洲最廉洁的国家? ...	157
2. 译文欠全	161
Rent-A-Husband Comes to Aid of Russian Women	
租个丈夫回家——帮助俄国妇女	161
English to Chinese of TEM 8—2000	
8 级考试英译汉 2000	172
How Google Became a Cultural Phenomenon?	
Google 网站如何成为一种文化奇迹?	177
 五 译文比读美学篇	189
Home	
家	191
McDonald's to Downsize Menu	
麦当劳为菜单瘦身	196
English to Chinese of TEM 8—2002	
8 级考试英译汉 2002	207

一 译文比读赏析篇

1. 赏析追迹

Kiss Lands Iranian Actress and Director in Court

一吻送伊朗女演员和导演上法庭

Parisa Hafezi

【提示：本文是一则新闻报道，却让我们窥见伊斯兰教法律之严峻，社会风气之特别——非婚成年男女之间绝不能有任何的身体接触，包括握手。一位 50 多岁的知名女演员在颁奖时，在一位 20 多岁的男导演的额头上亲吻了一下，结果，在国内引起了一场轩然大波！

本文是一则新闻报道，却文采斐然。其主题句(subject sentence)真可谓一道绚丽风景！】

A kiss planted on the forehead of a young Iranian director by a well-known actress has landed the pair in court and sparked heated protests in the Islamic Republic over physical contact between the sexes.

原译：一位年轻的伊朗导演被一位知名的女演员在额头上亲吻了一下，而双双进入法庭，并因在不同性别之间有了肉体的接触而引发了激烈的抗议。

改译:知名的女演员在年轻的伊朗导演额头上轻轻一吻,便将两人送上了法庭,此事在这个伊斯兰共和国引发了关于男女之间的肉体接触的激烈的抗议。

赏析:原句一气呵成,这,就是英语!主句(A kiss has landed the pair in court)很短,但附结在主句上的 attachments 却成“累累”之势。另外,读者朋友,你是否觉得本句的三个单词用得特别“美”,而值得记学!它们是:planted / landed / sparked。改译更加精彩,因为它保留了原句的 Impersonal Subject Sentence(非人称主语句)的句式。此外,原译还漏译了原句中的 in the Islamic Republic。

Under Iran's strict Islamic laws, implemented after the 1979 revolution led by Ayatollah Ruhollah Khomeini, touching between unrelated men and women, even a handshake, is forbidden.

原译:根据伊朗严厉的伊斯兰教的法律(Ayatollah Ruhollah Khomeini 领导的 1979 年革命之后所实行),不相干的男女之间的接触,包括握手,是被禁止的。

改译:根据伊朗严厉的伊斯兰教的法律(Ayatollah Ruhollah Khomeini 领导的 1979 年革命之后所实行),非婚男女之间的接触,包括握手,是被禁止的。

赏析:译文若不用括号,怎能对付原句之“繁复”?此外,原句中的形容词 unrelated 用得何等好啊!汉译也只能“模糊”译之。另外,implemented 一词,非常有用,值得一学。原译将 unrelated 译成了“不相干的”,直译有余,而结合上下文不足矣。

So there was stunned silence at a film awards ceremony in the central city of Yazd last Friday when respected actress Gohar Kheirandish kissed the forehead of Ali Zamani and

shook his hand when presenting the prize for top director.

原译:因此,上周五在中心城市 Yazd 举行的一场电影颁奖典礼上,当受人尊敬的女演员 Gohar Kheirandish 在给 Ali Zamani 颁发最佳导演奖的时候,亲吻了一下他的额头,并和他握了一下手,此刻的颁奖典礼,全场一片惊愕,人们鸦雀无声。

改译:因此,上周五在中心城市 Yazd 举行的一场电影颁奖典礼上,场内一度一片寂静,观众愕然。此刻,受人尊敬的女演员 Gohar Kheirandish 正在给 Ali Zamani 颁发最佳导演奖,同时亲吻他的额头,并与之握手。

赏析:原句出现不可多得的修辞格 Transferred Epithet,我们汉语称之为“移就”:stunned silence。请注意,silence 本身不可能 stunned, stunned 者,全场之观众也!遗憾的是,汉语不接受 stunned silence 的直译(如:惊吓的沉默)。我们只得“退,而求其次”地译成:场内一度一片寂静,观众愕然。读者朋友,可不要忘记欣赏此长句的英语味!原译过于口语化,且不太尊重原文的语序,改译尊重了原文的语序,是否更可读? [关于如何尊重原文语序的问题,可以参读《新世纪大学英汉翻译教程》(毛荣贵编著,上海交通大学出版社 2001 年出版)第三章第三节“词序与语序”。]

“I was chosen as the best film maker in the festival, I was a student of Kheirandish's late husband, and she became emotional and kissed my forehead,” ~Zamani was quoted by the *Etemad daily* as saying on Thursday.

原译:“本次电影节,我被选为最佳导演,我是 Kheirandish 已故丈夫的学生,她变得情绪激动,吻了我的额头。” *Etemad* 日报在周四如此引述了 Zamani 的话。

改译:“本次电影节,我被选为最佳导演,因为我是 Kheirandish 已故丈夫的学生,所以她才动了感情而吻了我的额头。” *Etemad* 日报在周四如此引述了 Zamani 的这些话。

赏析:不用已经用过的 film director,而是改用 film maker,词异而意同,何也?求雅也!这是一种英语的修辞格,被称为 elegant variation(求雅换词)。此外,句中的一个普通的形容词用得非常亮丽,它是:emotional。

就原译而言,有两点需要特别指出:英语是重形合(Hypotaxis)的语言,而汉语则相反,是一种注重意合(Parataxis)的语言。所以,原句更为规范的英语表达应该是:I was chosen as the best film maker in the festival, because I was a student of Kheirandish's late husband, so she became emotional and kissed my forehead. 而原译则依样画葫芦,亦步亦趋,译成了没有连接词的句子。可见,原文不是很规范时,对译者可能产生之“误导”!改译拒绝“误导”,而使用了“因为”、“所以”、“而”等表达,译文便更可读,更流畅。另外,如何翻译 emotional 也可探讨。原译译成“情绪激动”没错,但是,如改译将之译成“动了感情”,虽然口语化了些,但是,是否更符合原句之上下文?

The pair apologized for their actions and insisted it was a spontaneous gesture not intended to cause offence.

原译:两人为他们的行为表示道歉,但坚持认为这是一个自发的姿势,而并非蓄意冒犯法律。

改译:两人为他们的行为表示认错,但强调这是一个自然而然的动作,并非故意过错。

赏析:上句中的动词 insisted 不宜译成“坚持认为”,insisted 在上句的含义是“强调”。

查阅《美国传统英语词典》我们发现,apologize 的含义如下:to make excuse for or regretful acknowledgment of a fault or offense / 道歉,认错,愧悔;为错误或罪过而做的道歉或悔过。

另外,spontaneous 也值得注意。其含义是:happening or arising without apparent external cause / 自然产生的,非由显然

的外力诱发或产生的。另如：

The two suddenly embraced in a spontaneous gesture of affection.

两个人因爱而突然非常自然地拥抱着在一起。若照原译那样译成了“非常自发地拥抱着在一起”，则欠当矣！改译所译，恰到好处。

“She kissed me like a mother kisses her child,” he said.

原译：“她亲吻我，就像母亲亲吻她的孩子。”他说。

改译：“她吻我，如母吻子。”他说。

赏析：在现代英语中，like 越来越多地被当作连词来使用，特别在口语中。另如：

To dance like she does requires great discipline. / 要跳得像她那样好得大量地训练。改译用词精练，可以接受。

But conservative authorities present at the ceremony saw it differently. The local justice department chief ordered their arrest for disturbing public morality.

原译：然而，那些在颁奖现场的守旧的权威人士却另有看法。当地司法部门的长官下令拘留他们，因为他们扰乱了公众道德。

改译：然而，那些在颁奖现场的保守的政府官员却不这样认为。当地司法部门的长官下令拘留他们，因为他们对公众道德造成不良影响。

赏析：一个 saw，何其简洁，却很精确。小词大用，其魅力可见一斑。

原译值得商榷之处在于：

1. authority 的含义是：One that is invested with this power, especially a government or government officials / 权力机构；一个被授予权力的机构，特别是政府或政府官员。因此，上